

# Cantate BWV 19

## *Es erhub sich ein Streit*

### *Une Bataille s'engagea*

**Événement** : Saint Michel (29 septembre)

**Première exécution** : 29 septembre 1726

**Texte** : Christian Friedrich Henrici (Picander) (Mvts. 1-6) ; Anon (Mvt. 7)

**Choral** : Herzlich lieb hab' ich dich, o Herr | Freu dich sehr, o meine Seele

**Citations bibliques en vert, Choral en violet**

#### 1 Chœur [S, A, T, B]

*Tromba I-III, Timpani, Violino I e Oboe I all' unisono, Violino II e Oboe II all' unisono, Viola e Taille all' unisono, Continuo*

**Es erhub sich ein Streit.**

*Une bataille s'engagea.*

**Die rasende Schlange, der höllische Drache**

*Le serpent furieux, le dragon des Enfers*

**Stürmt wider den Himmel mit wütender Rache.**

*S'élançe à l'assaut du Ciel, frémissant de colère.*

**Aber Michael bezwingt,**

*Mais Michel le maîtrise*

**Und die Schar, die ihn umringt**

*Et, aidé des Anges qui l'entourent,*

**Stürzt des Satans Grausamkeit.**

*Il jette bas le Satan de cruauté.*

#### 2 Récitatif [Basse]

*Continuo*

**Gottlob! der Drache liegt.**

*Dieu soit loué ! Le dragon est terrassé.*

**Der unerschaffne Michael**

*C'est Michel, l'Ange de Dieu,*

**Und seiner Engel**

*Qui l'a vaincu*

**Heer Hat ihn besiegt.**

*Avec l'armée de ses Anges.*

**Dort liegt er in der Finsternis**

*Il gît dans les ténèbres*

**Mit Ketten angebunden,**

*Enchaîné dans le gouffre,*

**Und seine Stätte wird nicht mehr**

*Et jamais il ne retrouvera sa placé*

**Im Himmelreich gefunden.**

*Au Royaume des Cieux.*

**Wir stehen sicher und gewiss,**

*Fermes et assurés nous sommes,*

**Und wenn uns gleich sein Brüllen schreckt,**  
*Et même si ses vociférations nous effraient,*  
**So wird doch unser Leib und Seel**  
*Notre corps et notre âme*  
**Mit Engeln zugedecket.**  
*Seront protégés par les Anges.*

3

### Air [Soprano]

*Oboe d'amore I/II, Continuo*

**Gott schickt uns Mahanaim zu;**  
*Dieu nous envoie à Mahanayim ;*  
**Wir stehen oder gehen,**  
*Nomades ou sédentaires,*  
**So können wir in sichrer Ruh**  
*Nous ne sommes nullement inquiétés*  
**Vor unsern Feinden stehen.**  
*Face à nos ennemis.*  
**Es lagert sich, so nah als fern,**  
*Qu'il soit proche ou lointain,*  
**Um uns der Engel unsers Herrn**  
*L'Ange de notre Seigneur veille sur nous*  
**Mit Feuer, Roß und Wagen.**  
*Avec son char et ses chevaux de feu.*

4

### Récitatif [Ténor]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Was ist der schnöde Mensch, das Erdenkind?**  
*Qu'est-ce donc que l'homme, cet enfant méprisable de la terre ?*  
**Ein Wurm, ein armer Sünder.**  
*Un ver, un malheureux pécheur.*  
**Schaut, wie ihn selbst der Herr so lieb gewinnt,**  
*Mais voyez comme même le Seigneur le prend en affection,*  
**Dass er ihn nicht zu niedrig schätzt**  
*C'est donc qu'Il ne le mésestime pas,*  
**Und ihm die Himmelskinder,**  
*Et voyez comme les enfants du Ciel,*  
**Der Seraphinen Heer,**  
*L'armée des séraphins,*  
**Zu seiner Wacht und Gegenwehr,**  
*Veillent sur lui et prennent sa défense*  
**Zu seinem Schutze setzt.**  
*Et lui accordent leur protection.*

5

Air (et Choral) [Tenor]

*Tromba, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Bleibt, ihr Engel, bleibt bei mir!**  
*Restez, vous les Anges, restez auprès de moi !*  
**Führet mich auf beiden Seiten,**  
*Soyez à mes côtés pour guider mes pas*  
**Dass mein Fuß nicht möge gleiten!**  
*Et empêcher que je ne me fourvoie,*  
**Aber lernt mich auch allhier**  
*Mais apprenez-moi également ici-même*  
**Euer großes Heilig singen**  
*À élever vers vous un cantique solennel*  
**Und dem Höchsten Dank zu singen!**  
*Et à vous rendre les grâces suprêmes !*

6

Récitatif [Soprano]

*Continuo*

**Laßt uns das Angesicht**  
*Adorons le visage*  
**Der frommen Engel lieben**  
*Des Anges pleins de piété,*  
**Und sie mit unsern Sünden nicht**  
*Ne les chassons ni ne les attristons*  
**Vertreiben oder auch betrüben.**  
*Par les péchés que nous commettons.*  
**So sein sie, wenn der Herr gebeut,**  
*Ainsi seront-ils aussi, quand le Seigneur leur ordonnera*  
**Der Welt Valet zu sagen,**  
*De prendre congé de la terre,*  
**Zu unsrer Seligkeit**  
*Le char céleste*  
**Auch unser Himmelswagen.**  
*Qui nous mènera vers le salut éternel.*